

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ



ПЯТЬДЕСЯТ ЧЕТВЕРТАЯ СЕССИЯ

Официальные отчеты

---

ПЯТЫЙ КОМИТЕТ  
10-е заседание,  
состоявшееся во вторник,  
19 октября 1999 года,  
в 15 ч. 00 м.,  
Нью-Йорк

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 10-М ЗАСЕДАНИИ

Председатель: г-н УЭНЗЛИ (Австралия)

Председатель Консультативного комитета по административным  
и бюджетным вопросам: г-н МСЕЛЛЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ПУНКТ 125 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ШКАЛА ВЗНОСОВ ДЛЯ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ РАСХОДОВ  
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (продолжение)

ПУНКТ 124 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели с момента опубликования на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza) и включаться в экземпляр отчета.

Поправки будут издаваться после окончания сессии в виде отдельного исправления для каждого Комитета.

Distr. GENERAL  
A/C.5/54/SR.10  
10 April 2000  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

Заседание открывается в 15 ч. 05 м.

**ПУНКТ 125 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ШКАЛА ВЗНОСОВ ДЛЯ РАСПРЕДЕЛЕНИЯ РАСХОДОВ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ (продолжение) (A/54/11)**

1. Г-жа ЛОПЕС (Филиппины), выступая от имени государств - членов Ассоциации государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН), говорит, что с учетом разных уровней развития государств - членов Организации ее финансирование всегда будет зависеть от небольшой группы ее членов. Любой пересмотр методологии построения шкалы взносов должен основываться на уже существующем широком политическом консенсусе, и любые изменения этой шкалы не должны приводить к увеличению финансового бремени развивающихся стран. Принцип платежеспособности должен оставаться основополагающим критерием при распределении расходов Организации. На своей пятьдесят четвертой сессии Генеральной Ассамблее следует дать указание Комитету по взносам в отношении различных элементов методологии построения шкалы взносов на период 2001-2003 годов и не следует повторять решения, принятого на пятьдесят первой сессии Ассамблеи, когда Комитету по взносам было предложено подготовить восемь различных шкал.

2. Что касается элементов методологии построения шкалы, то будущие шкалы должны основываться на расчетных величинах ВВП в качестве первого приблизительного мерил платежеспособности государства-члена. Базисный период для исчисления шкалы взносов должен реалистично отражать платежеспособность страны. В этом плане более длительный базисный период обеспечивает стабильность и предсказуемость и позволяет исключить чрезмерные колебания при переходе от одного периода к другому. Нынешний шестилетний базисный период должен составить основу для достижения консенсуса. АСЕАН поддерживает концепцию использования рыночных валютных курсов для целей шкалы взносов.

3. Многие развивающиеся страны продолжают пользоваться скидкой на бремя задолженности, которую следует сохранить в будущих методологиях построения шкалы взносов. При определении скидки на бремя задолженности желательно применять подход на основе "объема задолженности". Члены АСЕАН считают также, что скидка на низкий доход на душу населения должна оставаться составной частью методологии построения шкалы взносов, и поддерживают предложение о том, чтобы вновь повысить уровень градиента до 85 процентов. В то же время они разделяют мнение о том, что скользящий градиент для государств-членов, доход которых ниже порогового показателя, будет наилучшим образом отражать платежеспособность государств-членов.

4. Любое понижение верхнего предела явится дальнейшим отходом от принципа платежеспособности и приведет к недопустимому переносу финансового бремени на многие развивающиеся страны. АСЕАН поддерживает рекомендацию Комитета по взносам о сохранении нижнего предела на уровне 0,001 процента и верхнего предела на уровне 0,01 процента для наименее развитых стран.

5. Ежегодный пересчет шкалы взносов явится обременительной процедурой и приведет к необходимости ежегодного проведения переговоров по шкале взносов. После принятия шкала взносов должна оставаться в силе в течение трех лет, ее не следует пересматривать, если платежеспособность государств-членов не изменится коренным образом.

6. АСЕАН решительно отвергает тот аргумент, что шкала взносов вызвала продолжающийся финансовый кризис, с которым столкнулась Организация Объединенных Наций. Главная причина кризиса заключается в поздней выплате или невыплате установленных взносов некоторыми государствами-членами, в особенности государством, вносящим наибольший взнос. Выплата установленных взносов в полном объеме, своевременно и без каких-либо условий является

/...

единственным действенным выходом из финансового кризиса Организации. Однако при рассмотрении различных внесенных предложений, направленных на поощрение государств-членов соблюдать свои обязательства по Уставу, Ассамблее следует учитывать нелегкую участь государств-членов, которые испытывают подлинные экономические трудности.

7. Лишение права голоса является единственной санкцией, которая может быть введена в отношении государств-членов, не выполняющих свои юридические и финансовые обязательства перед Организацией. Хотя принятие решений в отношении просьб государств-членов об изъятии, предусмотренном в статье 19 Устава, является прерогативой Генеральной Ассамблеи, Ассамблея должна учитывать технические рекомендации Комитета по взносам до принятия решения по таким просьбам. В этой связи вызывает сожаление тот факт, что Комитет не смог рекомендовать практических путей своевременного рассмотрения просьб об изъятии в межсессионный период. По мнению АСЕАН, Генеральной Ассамблее следует разрешить Комитету по взносам проводить специальную сессию, когда ситуация требует этого.

8. Г-н ФОКС (Австралия), выступая от имени Канады, Австралии и Новой Зеландии, говорит, что методика построения любых новых шкал взносов должна основываться на принципе платежеспособности и быть более простой и более транспарентной. Нынешняя шкала не в полной мере отражает события, происшедшие в мировой экономике за последние 15 лет, и некоторые ее элементы следует изменить. Шкала должна отражать нынешние, а не прошлые экономические реальности, что может быть достигнуто благодаря введению менее продолжительного базисного периода.

9. Что касается валютных курсов, то Комитету по взносам следует ограничить применение скорректированных по ценам валютных курсов только наиболее серьезными случаями; когда государства-члены привязывают курсы своих валют к доллару США, следует применять фиксированные курсы. Если будет сохранена скидка на бремя задолженности, то она должна быть основана на принципе "изменения размера задолженности", а не на принципе "объема задолженности".

10. При любом рассмотрении методологии построения шкалы взносов пристальное внимание следует уделять скидке на низкий доход на душу населения. Хотя мнение о том, что страны с доходом на душу населения, который ниже среднемирового дохода, должны по-прежнему получать скидку, невозможно оспорить, размер этой скидки и распределение соответствующего бремени необходимо пересмотреть. Расчет скидки на низкий доход на душу населения должен предусматривать сокращение общей суммы дохода, зачитываемого для взносов, на величину этой скидки, а не перенос ее на другие государства-члены, чтобы этот метод соответствовал другим скидкам, предусмотренным в методике построения шкалы, и распределение расходов, связанных с такими скидками, среди всех государств-членов.

11. Задержки в начислении пунктов государствам-членам, превысившим пороговый уровень, были бы несправедливыми для тех государств, которые сталкивались с проблемой разрыва последовательности в прошлом, но не получали такой скидки. Уровень градиента следует понизить по сравнению с нынешним уровнем в 80 процентов, и Комитету по взносам следует дополнительно рассмотреть предложение в отношении того, как поступать с теми странами, у которых действующая в настоящее время формула низкого дохода на душу населения привела к снижению размера их взноса более чем на 50 процентов по сравнению с их долей в мировом валовом национальном продукте (ВНП).

12. Принцип платежеспособности искажается также под влиянием положения о максимальной ставке налогообложения, которое дает богатейшим странам, вносящим взносы, льготы, а остальное бремя возлагает на другие страны. Эта ситуация представляется особенно

несправедливой, поскольку многие страны в настоящее время вносят взносы по ставке, соответствующей нижнему пределу, что превышает их платежеспособность. Поэтому любое дальнейшее понижение верхнего предела настолько серьезно нарушит связь, существующую между суммой, подлежащей выплате, и фактической платежеспособностью, что дальнейшая действенность принципа платежеспособности может быть поставлена под вопрос. Хотя страны, от имени которых он выступает, в принципе не возражают против пересмотра верхнего предела, да и самой шкалы налогообложения для финансирования сил по поддержанию мира, они считают, что аргументация в отношении изменений верхнего предела должна строиться на положительных сторонах этой меры без связи с другими вопросами и с надлежащим учетом возможного ее влияния на другие государства-члены, в том числе на другие государства, вносящие крупные взносы. Хотя чрезмерная зависимость от взносов какого-либо одного государства не способствует оздоровлению ситуации, одностороннее определение индивидуальных взносов также представляется неприемлемым.

13. Идея ежегодного пересчета шкалы взносов представляется особенно важной, поскольку это обеспечит отражение в шкале взносов реальной ситуации, существующей на данный момент, и, таким образом, будет в значительной степени отвечать интересам стран, находящихся в финансовом кризисе и предпринимающих усилия по выводу их экономики из этого кризиса. Это явилось бы одним из конкретных способов обеспечения того, чтобы шкала взносов отражала крупные колебания валютных курсов или внезапные события, имеющие неблагоприятные последствия.

14. Что касается процедурных аспектов рассмотрения просьб об изъятии, предусмотренном согласно статье 19, то в данном случае вопрос стоит об эффективности и действенности статьи 19 Устава. Генеральная Ассамблея должна была принять целый ряд мер, которые побуждали бы государства своевременно выплачивать установленные взносы и действовали бы как санкции и наказания в отношении тех государств-членов, которые не выполняют своих юридических обязательств. Договоренности в отношении таких мер достигнуто не было, и единственным стимулом к быстрой выплате взносов остается статья 19, которую следует применять главным образом во время максимальной активности Генеральной Ассамблеи в период между сентябрем и декабрем каждого года.

15. Что касается процедурных аспектов просьб об изъятии, то Пятый комитет в последнее время проявлял непоследовательность, в том числе давал согласие на изъятие, не запрашивая мнения экспертного органа, который был создан Генеральной Ассамблеей специально для этой цели. Комитет по взносам должен высказать свое мнение в отношении соответствующего подхода к рассмотрению просьб об изъятии, в том числе в отношении сроков проведения своих заседаний в Нью-Йорке, с тем чтобы быть в состоянии давать свои рекомендации Генеральной Ассамблее. Предложение Председателя Комитета по взносам о том, чтобы Пятый комитет установил конкретные сроки для представления просьб об изъятии, предусмотренном статьей 19, следует рассмотреть Пятому комитету на нынешней сессии. Пятому комитету следует избегать принятия решений, которые подрывали бы положения статьи 19.

16. И наконец, Комитету по взносам следует продолжать рассмотрение технических мер об укреплении финансового положения Организации. Одним из важнейших является вопрос о сроках применения статьи 19, и в этой связи делегации, от имени которых он выступает, считают, что для целей статьи 19 следует последовательно применять предельный срок в 30 дней.

17. Г-жа ДИНИЧ (Хорватия) говорит, что платежеспособность должна оставаться основополагающим принципом, применяемым при построении шкалы взносов. Чтобы шкала отражала платежеспособность государств-членов на данный момент, следует применять менее продолжительный базисный период в три года. Следует также дополнительно рассмотреть вопрос о ежегодном пересчете шкалы взносов.

18. Хорватии известно о негативном воздействии задолженности на платежеспособность государств-членов, и поэтому она поддерживает сохранение скидки на бремя задолженности, основанной на принципе "изменения размера задолженности", в качестве одного из элементов методологии построения шкалы. Другим важным элементом шкалы является скидка на низкий доход на душу населения. Ее делегация считает нынешний уровень градиента в 80 процентов соответствующим, хотя она могла бы поддержать предложение о его снижении. Хорватия поддерживает также предложение о сохранении минимального уровня налогообложения в размере 0,001 процента, хотя в будущей шкале взносов следует пересмотреть вопрос о применении максимальной ставки налогообложения в отношении наименее развитых стран.

19. Комитету следует рассмотреть пути укрепления процедуры, предусмотренной в статье 19 Устава. Вместе с тем до того, как это будет сделано, необходимо соблюдать существующую процедуру в интересах обеспечения одинакового режима для всех государств-членов и создать механизмы для упорядоченного рассмотрения заявлений, на которые не распространяется обычная процедура. Все государства-члены, намеренные просить о предоставлении им права голоса в соответствии со статьей 19, должны делать это до очередной сессии Комитета.

20. В отношении предложенных Комитетом по взносам мер, направленных на поощрение своевременной, полной и безоговорочной выплаты установленных взносов, необходимо провести более широкое их рассмотрение с участием членов Пятого комитета и дополнительно обсудить их в Комитете по взносам, прежде чем применять их.

21. Г-н МАХБУБАНИ (Сингапур) говорит, что фактически вопрос, который обсуждается в связи с распределением расходов Организации Объединенных Наций, это не вопрос денег, а вопрос обязательств по отношению к Организации. После 10 лет отсутствия в Организации Объединенных Наций он с удивлением обнаружил, что споры о шкале взносов стали еще более острыми, чем прежде, и все стороны заняли еще более непримиримые позиции. Чтобы достичь консенсуса, необходимо заняться восстановлением доверия, и первый шаг здесь должна сделать страна, вносящая наибольший взнос - Соединенные Штаты Америки, длительная задолженность которой перед Организацией Объединенных Наций является одной из причин возникновения недоверия. Но необходимо, чтобы все стороны проявляли сдержанность, поскольку проигравшим в споре о том, какой должна быть шкала взносов, будет сама Организация Объединенных Наций.

22. Единственное действенное долговременное решение заключается в нахождении ясных и простых формул, основанных на первоначальном принципе платежеспособности, основным показателем которой является валовой национальный продукт страны. Необходимо уделить должное внимание скидке на низкий доход на душу населения и сохранению нижнего предела в размере 0,001 процента и верхнего предела для наименее развитых стран в размере 0,01 процента. Как указал Комитет по взносам, предложение о ежегодном пересчете взносов лишь дополнительно осложнит все дело.

23. Следует помнить о том, что взносы в регулярный бюджет Организации Объединенных Наций составляют небольшую долю - 0,0036 процента глобального ВВП, согласно оценке Всемирного банка. Это, естественно, не такая уж большая сумма для стран, лидеры которых постоянно говорят о своей приверженности Организации Объединенных Наций.

24. Одна из проблем заключается в том, что, хотя, согласно одной из оценок, на семь стран приходится свыше 75 процентов бюджета, тогда как на группу из 100 государств приходится лишь 0,43 процента, страны, вносящие наибольшие взносы, обязаны подчиняться принципу "одна страна - один голос", когда речь идет о принятии решений, касающихся бюджета. Но любое нарушение этого принципа приведет к подрыву принципа суверенного равенства, на котором зиждется Устав Организации Объединенных Наций. Этот же принцип "один человек - один

голос" широко применяется в большинстве демократических стран, несмотря на то, что одни избиратели платят больше налогов, чем другие.

25. Тем не менее в демократических странах реальная ситуация не так уж проста, поскольку богатые могут в большей степени, чем бедные, оказывать влияние на национальные решения, и то же самое можно сказать об Организации Объединенных Наций. Но в Уставе Организации Объединенных Наций в одном случае допускается исключение из принципа суверенного равенства в виде предоставления постоянным членам Совета Безопасности права вето, в результате чего вступает в силу принцип, гласящий, что наиболее мощные и важные государства имеют особый статус в международных организациях. Так, с мнением постоянных членов Совета Безопасности гораздо больше считаются при выборе Генерального секретаря.

26. В большинстве учреждений и организаций существует определенная взаимосвязь между привилегиями и обязанностями; хотя считается, что постоянные члены Совета Безопасности вносят больше средств в бюджет операций по поддержанию мира, они не платят больше в регулярный бюджет. Однако есть основания для того, чтобы по крайней мере один постоянный член Организации Объединенных Наций, Соединенные Штаты Америки, платил на содержание Организации Объединенных Наций больше, а не меньше.

27. Хотя делегации могут продолжать спорить о том, сколько каждая страна должна вносить в бюджет Организации Объединенных Наций, в Пятом комитете не будет достигнуто существенного прогресса, пока его члены не согласятся с тем, что в первую очередь нужно восстановить взаимное доверие. Все государства должны вновь подтвердить свою общую приверженность Организации Объединенных Наций и свое согласие с простым принципом платежеспособности. После того как приверженность Организации Объединенных Наций будет подтверждена, можно будет достичь договоренности о том, сколько кому надо платить, хотя бы уже потому, что соответствующие суммы относительно невелики.

28. Г-н КО (Мьянма) говорит, что, несмотря на тот факт, что 117 государств-членов полностью внесли свои регулярные взносы за 1998 год и все предыдущие годы, по состоянию на середину 1999 года Организации по-прежнему причитается около 2,5 млрд. долл. США главным образом потому, что некоторые государства-члены, особенно государство, на которое приходится наибольший взнос, не выполнили своих финансовых обязательств. Именно это обстоятельство, а не нынешняя методология построения шкалы взносов является причиной финансовых трудностей, с которыми сталкивается Организация. Необходимо, чтобы все государства-члены выполнили свое юридическое обязательство по участию в покрытии расходов Организации, распределенных Генеральной Ассамблеей в соответствии с основополагающим критерием платежеспособности.

29. Г-н СУЛАМА (Буркина-Фасо) говорит, что его делегация присоединяется к заявлению, сделанному ранее Гайаной от имени Группы 77 и Китая. Хотя его делегация полностью поддерживает применение мер, направленных на поощрение своевременной, полной и безоговорочной выплаты установленных взносов, она выражает обеспокоенность тем, что результат мер, изложенных в докладе, может оказаться обратным тому, который ожидается, и что в результате может пострадать ряд развивающихся стран. Хорошо известно, например, что некоторые развивающиеся страны, испытывающие финансовые трудности, предоставляют войска Организации Объединенных Наций, чем демонстрируют свою приверженность Организации. Недопустимо, чтобы возмещение средств государствам, предоставляющим войска, выплачивалось лишь при условии внесения этими странами их взносов. То же самое относится к предлагаемым мерам, касающимся найма персонала и закупок. Такие меры могут привести к нарушению основополагающих принципов Организации Объединенных Наций, создав иерархию среди государств-членов, добывающихся возмещения своих расходов или занятия должностей в Организации.

30. Основопологающий принцип платежеспособности постоянно подтверждается Генеральной Ассамблеей в качестве критерия определения взноса каждого государства-члена. Его страна, хотя и является одной из наименее развитых стран, прилагает необходимые усилия для выплаты своих взносов, поскольку она считает это одним из основных обязательств всех государств-членов. Недопустимо также, когда какое-либо государство-член добивается установления размера своего взноса в одностороннем порядке.

31. Статья 19 Устава должна оставаться единственным средством побуждения государств-членов выполнять свои финансовые обязательства, при том что любое государство, имеющее задолженность по взносам из-за испытываемых им особых трудностей, должно пользоваться исключением, предусмотренным в этой статье.

32. Любое решение по выходу из нынешнего финансового кризиса требует проявления доброй воли всеми сторонами. Необходимо соблюдать положения Устава, и его делегация не поддерживает никаких мер, которые могут отрицательно сказаться на законных интересах его страны.

33. Г-н МУНЕЙР (Кувейт) говорит, что основной причиной финансового кризиса, в котором оказалась Организация Объединенных Наций, является не методология, применяемая в настоящее время для распределения взносов, а тот факт, что некоторые государства-члены на протяжении целого ряда лет не выплачивают своих взносов в бюджет в полном объеме, своевременно и без каких бы то ни было условий. Это означает, что любые изменения в методологии дадут ограниченные результаты. Первоочередное внимание государствам-членам следует уделить проявлению политической воли выплатить свои взносы в полном объеме. Его страна была одним из первых государств-членов, которые выполнили свои финансовые обязательства в полном объеме.

34. Основным критерием определения размера взносов является платежеспособность государства. Чтобы применяемая методология была более точной, справедливой и транспарентной, она должна учитывать экономические обстоятельства и факторы, которые влияют на платежеспособность, включая потребности в области развития; в интересах сокращения размера начисленных взносов развитых стран нельзя допускать увеличения взносов развивающихся стран. Его делегация надеется, что будут выработаны конкретные рекомендации в отношении новой шкалы взносов на период 2001-2003 годов, которые явятся отправным моментом для консультаций между различными группами.

**ПУНКТ 124 ПОВЕСТКИ ДНЯ: ПЛАН КОНФЕРЕНЦИЙ (продолжение)** (А/54/833 и Add.1 и 2; А/54/7, А/54/32, А/54/176, А/54/208, А/54/221 и А/54/262)

35. Г-н БАРНУЭЛЛ (Гайана), выступая от имени Группы 77 и Китая, отмечает, что общее использование конференционных служб в Нью-Йорке в 1998 году превысило установленный уровень в 80 процентов и что такая же ситуация наблюдалась в Женеве и Вене. В этой связи он выражает признательность за то, что были приведены статистические данные о заседаниях в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, которое как единственный центр Организации Объединенных Наций в развивающемся мире должно иметь такой же статус, что и отделения Организации Объединенных Наций в Женеве и Вене. Он выражает обеспокоенность в связи с небольшим числом заседаний, проводимых в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби, и подчеркивает необходимость создания постоянной службы устного перевода в этом Отделении.

36. В отношении формата документации и докладов Группа 77 и Китай с обеспокоенностью отмечают, что соответствующие положения резолюций 52/214 В и 53/208 В Генеральной

Ассамблеи выполнены неполностью, и подчеркивают важное значение осуществления Секретариатом и экспертными органами резолюций и решений Генеральной Ассамблеи в полном объеме. Он просит разъяснить причины такого несоблюдения и вновь заявляет о нежелании Группы рассматривать доклады, которые представляются с нарушением соответствующих решений Генеральной Ассамблеи.

37. Группа 77 и Китай выражают глубокую обеспокоенность хронической проблемой несвоевременного выпуска документации и вновь заявляют о необходимости соблюдения правила шести недель, что имеет особенно важное значение для небольших делегаций, которые должны иметь достаточно времени для рассмотрения докладов. Эти делегации подчеркивают также необходимость укрепления Секции распространения документации и выражают озабоченность в связи с тем, что некоторые публикации уже не выпускаются на всех официальных языках, а также в связи с продолжающимся высоким уровнем саморедактирования в периоды пиковой нагрузки. Группа 77 и Китай просят Секретариат приложить усилия для обеспечения своевременного представления документов.

38. Группа 77 и Китай подчеркивают необходимость скорейшего распространения материалов общественной информации на всех языках на web-сайте Организации Объединенных Наций в соответствии с резолюциями 52/204 и 53/208 и просят Секретариат представить информацию о выполнении этих резолюций. Группа отмечает также с глубокой обеспокоенностью дальнейшее сокращение ресурсов, предлагаемых для Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию на двухгодичный период 2000-2001 годов, и не может понять причин такого сокращения.

39. В заключение Группа 77 и Китай подчеркивают, что во избежание увеличения диспропорции в использовании конференционных служб и помещений в различных местах службы все органы и подразделения Организации Объединенных Наций должны соблюдать правило штаб-квартиры, и в этой связи призывают Комитет по конференциям внимательно изучать каждую просьбу об исключении из этого правила, прежде чем удовлетворять ее.

40. Г-н КУИНДВА (Кения), выступая от имени государств - членов Восточноафриканского сотрудничества - Кении, Объединенной Республики Танзании и Уганды - говорит, что делегации этих стран в полной мере присоединяются к заявлению, сделанному представителем Гайаны от имени Группы 77 и Китая.

41. Отрадно отметить, что в докладе Комитета по конференциям (A/54/32) освещается деятельность во всех центрах Организации Объединенных Наций - в Нью-Йорке, Женеве, Вене и Найроби, в отличие от прошлых докладов, в которых лишь мимоходом упоминалось о некоторых из этих центров. В то же время он выражает разочарование в связи с тем, что весьма незначительно улучшилось положение с использованием конференционных ресурсов в Найроби; абсурдно, что из 137 заседаний, намеченных на 2000 год, только два будут проведены в Найроби и что по существу такие же показатели намечаются на 2001 год. Слабое использование конференционных помещений в Найроби представляется особенно неприемлемым с учетом того, что Отделение Организации Объединенных Наций в Найроби - единственный центр Организации Объединенных Наций в развивающемся мире - расположено в столице одного из государств - членов Восточноафриканского сотрудничества и вмещает в себя штаб-квартиры двух важных программ - Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Хабитат, которые занимаются вопросами, представляющими центральный интерес для человечества и составляющими основу устойчивого развития.

42. По иронии судьбы ЮНЕП стала жертвой своего собственного успеха. Под ее эгидой были приняты многочисленные международные договоры и конвенции в области охраны окружающей



среды, но секретариаты этих конвенций в настоящее время проводят свои совещания в различных местах мира, но не в штаб-квартире ЮНЕП в Найроби.

43. Он с удовлетворением отмечает предложение о создании постоянной службы устного перевода в Найроби и одобряет содержащееся в пункте 45 доклада Комитета по конференциям мнение о том, что благодаря проведению одной из своих сессий в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби Комитет привлечет внимание к проблемам, стоящим перед местами службы, расположенными вне Централных учреждений, и подаст пример для подражания другим межправительственным органам. Опасения, выраженные некоторыми делегациями в отношении расходов на оплату проезда и суточных делегаций в Найроби, представляются неубедительными; такая инициатива продемонстрировала бы политическую волю решить проблему, которая четко сформулирована, но для которой не предложено конкретного решения. Точно так же аргумент о том, что службу устного перевода нельзя создавать в Найроби, поскольку здесь не проводится достаточного количества совещаний, является ошибочным; подобный довод не высказывался в отношении создания подобных служб в Женеве и Вене.

44. Вопросы, связанные с развитием карьеры и вакантными должностями в лингвистических службах, представляют собой одно из направлений решения проблем в Отделении в Найроби. Он ожидает представления Генеральной Ассамблеи на основной части ее нынешней сессии доклада Генерального секретаря, который должен содержать конкретные предложения в отношении системы регулируемых назначений, основанной на стимулировании профессионального роста и направленной на сокращение чрезмерной доли вакансий в некоторых местах службы, и выражает надежду на то, что положение в Найроби будет должным образом рассмотрено в этом докладе.

45. Что касается рассмотрения предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2000-2001 годов в связи с воздействием мер экономии на обеспечение утвержденного конференционного обслуживания, то он разделяет выраженное в пункте 145 доклада Комитета по конференциям (A/54/32) сожаление о том, что нынешний формат предлагаемого бюджета по программам не позволяет Комитету рассмотреть бюджетные предложения в отношении конференционного обслуживания в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Он одобряет предложение о том, чтобы конференционные службы в Найроби были интегрированы в Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию; делегации государств - членов Восточноафриканского сотрудничества намерены внести конкретные предложения на этот счет по пункту повестки дня, касающемуся предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2000-2001 годов.

46. Г-жа ЮН СЁН-МИ (Республика Корея) говорит, что ее делегация одобряет пересмотренный проект расписания конференций и заседаний на 2000 год, рекомендованный Комитетом по конференциям, и согласна с тем, что необходимо прилагать всяческие усилия к тому, чтобы не допускать одновременного возникновения пиковых периодов. Делегация с удовлетворением отмечает, что общий коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания в 1998 году превысил базовый показатель в 80 процентов, но в то же время выражает обеспокоенность в связи с тем, что в некоторых органах этот коэффициент невелик и что в Найроби конференционные помещения по-прежнему используются слабо. В этой связи она поддерживает просьбу Комитета в отношении подготовки подробных предложений по использованию конференционных ресурсов в Найроби.

47. Сохраняющаяся высокая доля вакантных должностей в лингвистических подразделениях небольших мест службы является еще одним источником обеспокоенности ее делегации. Она отмечает меры, принятые с целью сделать назначения за пределами Централных учреждений более привлекательными, и ожидает более конкретных предложений Генерального секретаря на этот счет. Она надеется, что чистое сокращение общего объема ресурсов в размере 0,8 процента,

предложенное для Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию на двухгодичный период 2000-2001 годов, будет достигнуто за счет экономии и внедрения новых технологических решений; меры экономии не должны влиять на количество и качество конференционного обслуживания.

48. Г-жа МАРСТОН (Ямайка) говорит, что ее делегация присоединяется к заявлению представителя Гайаны, сделанному от имени Группы 77 и Китая, и выражает восхищение работой Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию, который обеспечивает эффективное проведение заседаний и распространение соответствующей информации.

49. Новаторские меры, призванные повысить продуктивность работы Департамента, также заслуживают высокой оценки, поскольку они представляют собой важные шаги, направленные на повышение общей эффективности Организации. Ямайка приветствует также укрепление координации между Центральными учреждениями и отделениями в Женеве, Вене и Найроби, а также внедрение компьютерного обеспечения письменного перевода. Однако для повышения качества конференционного обслуживания еще многое предстоит сделать.

50. Тем органам, у которых коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания постоянно не достигает базового показателя в 80 процентов, следует рекомендовать повысить эффективность своей работы; она поддерживает предложение об отмене заседаний достаточно заблаговременно и о более точном прогнозировании числа требуемых заседаний.

51. Организация должна располагать средствами для выполнения наиболее важных функций обслуживания межправительственных заседаний. Однако на конференционном обслуживании серьезно сказываются меры экономии. Общий объем ресурсов, предлагаемый для Департамента на двухгодичный период 2000-2001 годов, отражает чистое сокращение в размере 3,5 млн. долл. США в результате мер экономии. Хотя Ямайка всегда поддерживала меры по реорганизации, она хотела бы быть уверена в том, что Департамент не останется совсем без средств: может быть достигнут такой момент, что любые дальнейшие сокращения ресурсов могут привести к хроническому существованию таких проблем, как несвоевременный выпуск документов и отсутствие устного перевода на те или иные языки на заседаниях основных групп. Департаменту удавалось уравнивать уменьшение объема ресурсов и количества должностей сокращением объема работы, однако неожиданное повышение спроса на его услуги может нарушить это равновесие.

52. Постоянное недоиспользование ресурсов конференционного обслуживания в Найроби вызывает беспокойство, поскольку все отделения Организации Объединенных Наций должны располагать средствами для обеспечения эффективной работы. В Организации, где равенство и справедливость являются важнейшими принципами, недопустимо, когда единственное отделение, расположенное в развивающейся стране, не имеет возможности справиться с любым увеличением спроса на конференционное обслуживание. Департамент по экономическим и социальным вопросам просил обеспечить в Найроби обслуживание пятого совещания группы экспертов по финансовым вопросам Повестки дня на XXI век; следует убедить и другие подразделения и вспомогательные органы Организации Объединенных Наций проводить свои совещания в Найроби.

53. Ссылаясь на технические проблемы дистанционного устного перевода, которые требуют более глубокого изучения, она говорит, что ее делегация поддерживает предложение о создании постоянной службы устного перевода в Найроби, невзирая на связанные с этим расходы, и с нетерпением ожидает подготовки доклада об альтернативных источниках финансирования.

54. Г-н ХАМИДУЛЛА (Бангладеш) говорит, что Бангладеш решительно поддерживает рекомендацию Комитета по конференциям о том, что при планировании расписания конференций и заседаний следует прилагать всеческие усилия к тому, чтобы не допускать одновременного

возникновения пиковых периодов, и его рекомендации в отношении более эффективного использования конференционных служб в Найроби, единственном отделении Организации Объединенных Наций в развивающейся стране. Что касается проблем, связанных с развитием карьеры и числом вакантных должностей в языковых службах, то осуществление соответствующих рекомендаций Комитета способствовало бы их решению. Он согласен также с Комитетом в том, что применение новых технологий, в частности создание Web-сайта Организации Объединенных Наций, отвечает интересам государств-членов. Вызывает удовлетворение применение таких новаторских мер, как дистанционная подготовка стенографических отчетов и эксперимент с дистанционным устным переводом и видеоконференциями. Секретариату следует и далее развивать такие творческие идеи, если они окажутся эффективными и результативными.

55. Серьезную обеспокоенность по-прежнему вызывает проблема позднего выпуска документов. На предыдущей сессии его делегация просила представить информацию, не связаны ли эти задержки со значительным увеличением числа просьб, поступающих от государств-членов. Этот вопрос рассматривается в резолюции 53/208 В, в которой содержатся требования о принятии в этой связи эффективных мер. В случае несвоевременного представления документа Секретариат должен четко указывать причины задержки, как это рекомендуется в пункте 92 доклада Комитета по конференциям. Секретариату следует особо учесть рекомендацию, содержащуюся в пункте 11 доклада Генерального секретаря (А/53/919/Add.2) в отношении необходимости уделения соответствующего внимания "фактору мобильности" в карьере сотрудников языковых служб.

56. Г-н Е СИЭНУН (Китай) говорит, что Китай с удовлетворением отмечает вступительное заявление заместителя Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному обслуживанию и поддерживает позитивную оценку работы Департамента, данную другими делегациями. Его делегация поддерживает также заявление представителя Гайаны от имени Группы 77 и Китая.

57. Шесть официальных языков Организации должны иметь одинаковый статус, в том числе и на Web-сайте Организации Объединенных Наций, где особенно необходимо улучшить функции поиска информации. То же самое относится и к системе оптического диска.

58. Отделение в Найроби, единственное отделение в развивающейся стране, должно иметь такой же статус, что и другие отделения Организации Объединенных Наций. Необходимо принять меры для укомплектования конференционных служб в Найроби и повышения коэффициента использования ресурсов конференционного обслуживания. Китай согласен с мнениями Комитета по конференциям на этот счет.

59. Все государства-члены заинтересованы в улучшении качества подготовки и письменного перевода документов. Китай вновь выражает надежду на то, что Секретариат ужесточит свои административные правила и повысит у своих сотрудников чувство ответственности. Несвоевременное распространение документов является давней проблемой: Китай с удовлетворением принимает к сведению заверения заместителя Генерального секретаря об улучшении координации между департаментами, готовящими документы, и Департаментом, который он возглавляет, и отмечает, что зачастую задержки вызваны поздним представлением документов на редактирование и перевод. Необходимо принять решительные меры для решения этой проблемы, и в этой связи вызывает удовлетворение рекомендация, содержащаяся в пункте 92 доклада Комитета (А/54/32), о том, что причины несвоевременного представления конференционным службам докладов должны излагаться в сноске к документу.

60. Деятельность Департамента оказывает сильное влияние на нормальную работу совещаний Организации Объединенных Наций, при этом следует иметь в виду, что в 2000 году будет проведено много дополнительных совещаний. Поэтому Департаменту необходимо предоставить все

необходимые финансовые и людские ресурсы, с тем чтобы он мог справиться с возросшим объемом работы. В то же время в предложениях по бюджету на двухгодичный период 2000-2001 годов фигурирует чистое сокращение ресурсов Департамента в размере 0,8 процента. Пятому комитету следует изучить этот вопрос при обсуждении предложений по бюджету.

61. Г-н ЯМАГИВА (Япония) говорит, что его делегация в целом поддерживает выводы и рекомендации, содержащиеся в докладе Комитета по конференциям. В частности, она с удовлетворением отмечает тот факт, что в 1998 году был превышен базовый показатель использования ресурсов в размере 80 процентов. Однако это не относится к совещаниям, проводимым в Нью-Йорке, хотя качество работы Пятого комитета заметно улучшилось. В этой связи его делегация поддерживает намерение Комитета по конференциям продолжить консультации с руководителями органов, которые постоянно недоиспользуют ресурсы конференционного обслуживания.

62. Его делегация принимает к сведению причины, приведенные Секретариатом в отношении несвоевременного выпуска документов. Эта проблема требует применения более конструктивного подхода, и хочется надеяться, что подтвержденная просьба Генеральной Ассамблеи указывать причины несвоевременного представления документа в сноске к нему будет выполнена.

63. Генеральный секретарь должен обязательно завершить свои предложения, касающиеся системы регулируемых назначений, к концу основной части нынешней сессии, поскольку эта система позволит расширить карьерные перспективы сотрудников языковых служб и улучшить функционирование конференционных служб за пределами Центральных учреждений. В то же время эту систему следует рассматривать шире, поскольку большое число вакантных должностей является проблемой большинства мест службы за пределами Центральных учреждений, и это касается не только конференционных служб. Его делегация была бы признательна, если бы на это замечание было обращено внимание Управления людских ресурсов.

64. Г-н НАККАРИ (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация поддерживает заявление представителя Гайаны, сделанное от имени Группы 77 и Китая. Он приветствует участие ряда государств-членов в качестве наблюдателей в работе заседаний Комитета по конференциям и надеется, что их присутствие станет обычной практикой в деятельности Комитета, особенно в силу того, что обеспечение конференционного обслуживания является совместной задачей Секретариата, Комитета по конференциям и государств-членов.

65. Его делегация отмечает, что в докладе Генерального секретаря об обеспечении услугами по устному переводу совещаний региональных и других основных групп государств-членов (A/54/208) говорится о том, что потребности региональных совещаний удовлетворяются не в полной мере, хотя Секретариату это вполне под силу.

66. В отношении доклада Генерального секретаря о возможности создания постоянной службы устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби (A/54/262) он говорит, что его делегация не согласна с содержащимся в пункте 9 этого документа положением об использовании дистанционного устного перевода в качестве альтернативы созданию такой службы. В другом докладе Генерального секретаря (A/54/176) говорится, что, хотя дистанционный устный перевод технически возможен, имеются опасения в отношении здоровья устных переводчиков и того нервного напряжения, которому они подвергаются в этом случае. Даже если применение дистанционного устного перевода и возможно в ограниченных масштабах, то связанные с этим расходы оказываются высокими, и представители государств, которые выступают не на английском языке, не будут иметь возможности лично связаться с устными переводчиками, чтобы согласовать используемую терминологию.

67. Его делегация поддерживает усилия заместителя Генерального секретаря, направленные на сокращение большого числа вакансий в лингвистических службах. Говоря о роли редактора, он отмечает, что более широкое использование саморедактирования уже сказывается на качестве письменного перевода и что подход, применяемый к переводу документов Организации Объединенных Наций, как правило, сводится к дословному переводу, а не к передаче смысла.

68. В отношении создания веб-сайтов Организации Объединенных Наций на шести официальных языках, он спрашивает, почему сайты на арабском языке не такие же, как на других языках, в том смысле, что их содержание подается в качестве изображения, а не в текстовом формате, и поэтому с ним невозможно работать.

69. Ссылаясь на решение 52/470 Генеральной Ассамблеи, он интересуется, были ли документы Конференции по стандартизации географических названий переведены на все шесть официальных языков.

70. Его делегация обращает внимание Секретариата на необходимость одновременного завершения перевода Справочника по практике Совета Безопасности на все шесть официальных языков в силу важного значения этого документа. Он спрашивает, в каком состоянии находится перевод Справочника, выпуск которого на арабском и китайском языках задерживается.

71. В связи с системой отчетности о понесенных расходах его делегация просит обеспечить, чтобы ее применение не сказывалось на уровне и качестве конференционного обслуживания, включая работу языковых служб. В заключение он вновь заявляет, что его делегация считает конференционные службы особенно важными, поскольку деятельность Организации Объединенных Наций в значительной степени зависит от них.

Заседание закрывается в 17 ч. 05 м.